

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

В большинстве языков мира названия животных регулярно используются для наименования человека, его внешности, способностей, черт характера, отношений с другими людьми, образа жизни. Зоонимы становятся своеобразным олицетворением, символами моральных и интеллектуальных качеств человека, то есть «помимо реального значения содержат нечто специфическое, дополнительное, смутное, не вполне известное, скрытое от нас» [1, с. 97].

В качестве объекта настоящего исследования нами избраны французские устойчивые единицы фразеологического характера, в состав которых входит имя существительное – «название животного». В лексике любого языка мира зоонимы представляют собой весьма специфический пласт. Именно зооним отражает различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностях и разнообразных обычаях, присущих определенному языковому сообществу и культуре в целом. Зоонимы представляют собой довольно сложные языковые единицы, которые обладают значительным информационным потенциалом. Зоонимы выполняют различные функции в языке.

Практически все фразеологизмы с анималистическим компонентом имеют отношение к человеку. Большая их часть антропоцентрична, поэтому во фразеологизмах с компонентом зоонимом уделяется большое внимание физическим, внешним, нравственным, эмоциональным и психологическим характеристикам человека. Во фразеологизмах можно заметить ассоциацию, которая основана на метафорическом переносе *человек-животное*. Фразеологизмы обладают переносным значением, описывая мир людей с помощью животных. Семантически отобранные нами и рассмотренные фразеологизмы описывали поведение человека, качества и черты характера, взаимоотношения людей, а также внешность.

Фразеологические единицы с анималистическим компонентом отнесены нами к разряду номинативных единиц как результат вторичной косвенной номинации в силу наличия в их семантической структуре предметно-понятийного ядра, которое способствует соотнесению данных единиц с реалиями окружающей действительности.

Структурно-грамматическая организация фразеологических единиц с анималистическим компонентом имеет различные формы: от словосочетаний до предложений. Фразеологизмы, построенные по синтаксическим моделям

свободных словосочетаний, или непредикативные фразеологизмы, преобладают по количественному составу в исследуемом разряде фразеологических единиц. Эти модели разнообразны и нерегулярны, что подтверждает еще раз немоделируемость фразеологического состава в целом.

Тем не менее, во французском языке можно выделить типичные, наиболее распространенные модели ФЕ с фаунонимом, но они немногочисленны:

1) «имя существительное + имя прилагательное»: *un chat écorché* – ‘замухрышка’, *pou affamé* – ‘нищий’, *âne baté* – ‘дурак набитый’;

2) «имя существительное + предлог + имя существительное»: *coq du paroisse* – ‘первый парень на деревне’, *rat de bibliothèque* – ‘зубрила’, *cheval de labour* – ‘ломовая лошадь’;

3) «глагол + имя существительное»: *être le boeuf* – ‘трудиться за двоих, работать даром’, *peigner la giraffe* – ‘выполнять бесполезную работу’, *faire le singe* – ‘кривляться’;

4) «глагол + предлог + имя существительное»: *bailler aux corneilles* – ‘считать галок, ротозейничать’, *servir de cobaye* – ‘служить подопытным кроликом’;

5) «глагол + имя существительное + предлог + имя существительное»: *avoir une araignée au plafond* – ‘быть чудаковатым’, *prendre un bain de lézard* – ‘бить баклуши’, *mener une vie de cochon* – ‘вести разгульный образ жизни’.

Во французском языке фразеологические единицы с анималистическим компонентом, имеющие структуру словосочетания, выделяются в лексико-грамматические разряды на основании соотнесения их ведущего грамматического члена с категориальными значениями, свойственными той или иной части речи. В зависимости от своего лексико-грамматического значения ФЕ с компонентом зоонимом делятся на следующие классы:

1) субстантивные ФЕ (выступающие в качестве существительных): *fine mouche* – ‘хитрая бестия’, *sacré chien* – ‘крепкая водка’, *un drôle d'oiseaux* – ‘странная личность’;

2) адъективные ФЕ (выступающие в качестве прилагательных): *rusé comme un renard* – ‘хитрый как лиса’, *dévoué comme un chien* – ‘преданный как собака’;

3) глагольные ФЕ (выступающие в качестве глаголов): *manger de la vache enragée* – ‘терпеть лишения, бедствия’, *tourner comme un lion en cage* – ‘ходить взад и вперед, метаться как тигр в клетке’;

4) адverbialsные ФЕ (выступающие в качестве наречий): *à pas de loup* – ‘крадучись, тихо’.

Наиболее полную и всестороннюю классификацию фразеологизмов русского и французского языков по семантическому принципу можно сделать, основываясь на классификации фразеологических единиц, предложенной академиком В.В. Виноградовым [2, с. 150], который подразделил фразеологические единицы на следующие группы:

1) фразеологические сращения;

2) фразеологические единства;

- 3) фразеологические сочетания;
- 4) фразеологические выражения.

Под фразеологическими сращениями понимают такие семантически неделимые фразеологические обороты, целостное значение которых не соответствует отдельным значениям составляющих их слов. Идиомы семантически абсолютно нечленимы, и их значение не выводится из значения компонентов. Например, *les coucous de la maison* – ‘хозяева’, *prendre la chèvre* – ‘рассердиться’.

Под фразеологическим единством понимают семантически неделимые словосочетания, общее значение которых является результатом образного переосмысления всего словосочетания. Однако в отличие от фразеологических сращений их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Например, *rat de bibliotheque* – ‘начитанный человек’, *travail de fourmi* – ‘изнурительная работа’.

Фразеологические сочетания – обороты, в которых у одного из компонентов присутствует фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений (*chien perdu* – ‘бездомная собака’).

Фразеологическими выражениями называют такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются семантически нечленимыми и состоят из слов со свободными значениями. Например, *ne reveille pas le chat qui dort* – ‘не буди лихо пока тихо’, *dormir comme une marmotte* – ‘спать без задних ног’.

Таким образом, фразеологизмы, построенные по синтаксическим моделям свободных словосочетаний, или непредикативные фразеологизмы, преобладают по количественному показателю в исследуемом разряде фразеологических единиц. Эти модели разнообразны и нерегулярны, что подтверждает немоделируемость фразеологического состава в целом. Во французском языке можно выделить типичные, наиболее распространенные модели ФЕ с фаунонимом: «имя существительное + имя прилагательное», «имя существительное + предлог + имя существительное», «глагол + имя существительное», «глагол + предлог + имя существительное», «глагол + имя существительное + предлог + имя существительное». В зависимости от своего лексико-грамматического значения фразеологические единицы делятся на следующие классы: субстантивные, адъективные, глагольные, адвербиальные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фомина, З. Е. Слова с метафорической оценкой в эмотивном лексиконе французского и русского языков / З. Е. Фомина // Актуальные проблемы сопоставительного изучения германских, романских и славянских языков : междунар. науч. конф. : тез. докл. – Воронеж : Изд-во Воронеж, ун-та, 1998. – С. 116–117.
2. Виноградов, В. В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – 312 с.